

# Higher Cost Savings and Consistency

SDL MultiTrans TMS TextBase  
Data Sheet

SDL\*

## Proven Benefits of ALTM

An independent benchmark study sponsored by the TAUS Data Association (TDA) and performed by the Centre for Translation Studies of the University of Leeds found that **ALTM increases the number of matches found from previously translated documents by an average of 30%**.

Your organization could **recycle up to 50%** of your past translation investments by switching to ALTM.

## SDL MultiTrans TMS TextBase

### A Contextual, Multilingual and Multidirectional Translation Memory with a Corpus-based Approach

#### SDL MultiTrans TextBase Is Unique

- Advanced multilingual search capabilities that transform your translation memory into a reference database
- Fully automated, accurate parallel text alignment that eliminates tedious tasks
- Ad hoc document and segment alignment that makes your translation memory dynamic
- Advanced leveraging translation memory (ALTM) that identifies and leverages content matches on multiple levels: paragraph, sentence, segment, phrase and word

#### Corpus approach

When a translation memory is built in the SDL MultiTrans Translation Management System (TMS), SDL MultiTrans TextBase indexes the content of your document as a corpus instead of individual segment pairs. The layout of the original source piece is protected to facilitate the translation process.

#### Advanced Multilingual Search Capabilities

Because texts are stored as a document corpus in the SDL MultiTrans TextBase Translation Memory (TM), you can use it as a searchable reference database. SDL MultiTrans TextBase offers sophisticated search options to retrieve text strings of any length. Concordance search returns translation results with all occurrences so users can identify each occurrence in the document. The context of each occurrence is available, as is all relevant metadata. These features turn your TM into a bilingual searchable database, allowing you to look up words, phrases and full sentences and verify the context in which they are used.

## Multidirectional Translation Memories

The SDL MultiTrans TextBase translation memory can be multilingual and multidirectional. This enables you to manage large volumes of content translated into an unlimited number of languages in a multidirectional structure, which dramatically reduces server storage requirements and administration.

Conventional translation memories require a separate database for each language pair. A multidirectional translation memory can be “flipped” from one language direction to the other and maintain valid segment correspondence, retiring the notion of source and target language. This eliminates the need to maintain separate translation memories for each language direction. For an organization operating in 20 languages, having conventional TMs means having up to 190 separate databases. With SDL MultiTrans TextBase, you need only one database per language pair, which simplifies and reduces your administrative burden.

## Automated Alignment

The SDL MultiTrans TextBase TM uses sophisticated algorithms to align the translated text with the source text. This process is highly accurate, reducing the need for manual alignment verification as a separate step before the translation memory can be used. With the SDL MultiTrans TMS, you upload your documents for alignment and the TM is created automatically.

SDL MultiTrans can align unlimited amounts of documents at a 95% success rate without human interaction. The alignment agent is fast, creating a new translation memory of over 10,000 segments in minutes. A TextBase TM with millions of words can be built in less than an hour and used immediately.

## Ad Hoc Alignment

Alignment is not a one-and-done process since segments can change throughout the life cycle of the TM. SDL MultiTrans TextBase has alignment functions that allow you to modify segments and modify the automated alignment agent by expanding or shrinking the source or target segments to accommodate multiple-to-one segment correspondence. You can also confirm alignments you have reviewed and assign penalties or bonuses to segments, allowing confirmed segments to rank higher in analyses.

## Advanced Leveraging

Granularity, context and automation are the core of Advanced Leveraging Translation Memory (ALTM). It unlocks additional value from your translation memories by allowing you to mine data on the sub-segment level, thus increasing leveragable content.

The Advanced Leveraging TextBase TM indexes documents in a parallel manner. As it doesn't divide document into individual sentences, it's able to align paragraphs and sentences with the utmost precision. The structure of the source and translated document is preserved so that you can realign a sentence whenever necessary.



### Did you know?

The SDL MultiTrans TextBase tool also exists as an online version.

TextBase Web provides users with read-only access to an organization's TextBase TMs from a standard Internet browser – no installation of software on workstations required.

By providing secure access via the Web, TextBase Web cost-effectively enables users located anywhere in the world to easily find and use relevant segments of any length from an organization's reference documentation stored in the centralized TextBase TMs. Like the desktop versions of SDL MultiTrans, TextBase Web provides easy-to-use and powerful search features that quickly find information within distributed text repositories.

### What is Advanced Leveraging Technology?

“Advanced Leveraging” is a term coined by the Translation Automation User Society (TAUS) to describe the next generation of Translation Memory tools that build on and go beyond the functionality of traditional TM tools.

This functionality expansion is intended to overcome some of the known limitations of conventional TM technology, namely limiting matches to whole sentence or whole segment matches. Humans can naturally identify matches not only on the sentence level, but also on the paragraph level and, more importantly, on the sub-segment level since expressions and conventional phrases make up a significant part of speech.

ALTM is designed to do everything that conventional TMs do, with additional functionalities that better match the human translator's ability to identify matching content in context.

## SDL\*

SDL (LSE:SDL) is the global leader in content creation, translation and delivery. For over 25 years we've helped companies communicate with confidence and deliver transformative business results by enabling powerful experiences that engage customers across multiple touchpoints worldwide.

Are you in the know? Find out why the top global companies work with and trust [sdl.com](https://www.sdl.com). Follow us on [Twitter](#), [LinkedIn](#) and [Facebook](#).

Copyright © 2018 SDL plc. All Rights Reserved. The SDL name and logo, and SDL product and service names are trademarks of SDL plc and/or its subsidiaries, some of which may be registered. Other company, product or service names are the property of their respective holders.

SDL\_ds\_MultiTrans\_TextBase\_EN\_A4\_030818